

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной деятельности
_____ С.Т.Князев
«__» _____ 20... г.

ПРОГРАММА ПРАКТИК
45.03.01/33.02

Перечень сведений о рабочей программе практик	Учетные данные
Образовательная программа 1. Современные иностранные языки и литература	Код ОП 1. 45.03.01/33.02
Направление подготовки 1. Филология	Код направления и уровня подготовки 1. 45.03.01

Программа практик составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Васильченко Светлана Геннадьевна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	германской филологии
2	Дерябина Наталия Алексеевна	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	германской филологии
3	Кузнецова Татьяна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	германской филологии

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРАКТИК

1.1. Аннотация программы практик

1. Производственная практика, педагогическая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности направлена на формирование профессиональных умений в области преподавания иностранного языка и зарубежной литературы, закрепления знаний и навыков, полученных при освоении дисциплин психолого-педагогического цикла. 2. Производственная практика, переводческая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности позволяет подготовить, с одной стороны, переводчиков, которые способны обеспечить квалифицированный последовательный или синхронный перевод экскурсии русскоговорящего гида и, с другой стороны, гидов-переводчиков, которые обладают компетенциями в области составления грамотных текстов экскурсий и ознакомления экскурсантов с достопримечательностями того или иного места непосредственно на иностранном языке. Кроме того, особое внимание уделяется лексическим трудностям, специфичным для данного вида переводческой деятельности, в частности, передача реалий, антропонимов и топонимов, владение определенными фразами-клише для обеспечения связности и логичности текстов экскурсий. В рамках модуля рассматривается и такой важный аспект, как особенности межкультурного взаимодействия в экскурсионной деятельности, а также развиваются коммуникативные и творческие способности студентов. Все полученные знания и умения будут востребованы у работодателей в туристических фирмах и информационных службах, гостиницах, в организациях, занимающихся сопровождением иностранных делегаций и различными видами туризма. 3. Производственная практика, переводческая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности направлена на формирование профессиональных умений в области переводческой деятельности. Переводческая практика проходит на четвертый год обучения и подразумевает применение навыков и умений, полученных в рамках изучения модуля, включающего курсы теории и практики перевода. Практика осуществляется на разных платформах, в том числе в университете, в ее рамках студент выполняет, как правило, письменный перевод научного, художественного или публицистического текста. Характер текста определяется в зависимости от конкретных потребностей предприятия, на базе которого проводится практика. Переводческая практика призвана способствовать развитию у студента умения устно и письменно переводить тексты с основного изучаемого иностранного языка на русский и наоборот и грамотно оформлять текст перевода; овладению навыками предпереводческого анализа и постпереводческого редактирования текста, а также требует от учащегося умения не только переводить, но и обрабатывать текст (аннотировать и реферировать его) с учетом специфики его тематических, стилистических и прагматических параметров. Кроме того, переводческая практика позволяет студенту углубить представление об особенностях переводческой деятельности и профессиональной этике переводчика.

1.2. Структура практик, их сроки и продолжительность

Таблица 1.

№ п/п	Виды и типы практик	Объем практик	
		в неделях	в з.е.
1.	Производственная практика		
1.1	Производственная практика, педагогическая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	6	9

1.2	Производственная практика, переводческая практика в сфере экскурсионной деятельности	2	2
1.3	Производственная практика, переводческая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	3	4
	Итого:	11	15

1.3. Базы практик, форма проведения практик

Таблица 2.

45.03.01/33.02 Современные иностранные языки и литература

№ п/п	Виды и типы практик	Форма проведения практики	Базы практики
1.	Производственная практика		
1.1	Производственная практика, педагогическая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	Непрерывно	Практика проводится на основе договора(ов) в организации(ях), осуществляющей(щих) образовательную деятельность.
1.2	Производственная практика, переводческая практика в сфере экскурсионной деятельности	Путем чередования, дискретно	Практика проводится на основе договора(ов) в организации(ях), осуществляющей(щих) деятельность по профилю образовательной программы.
1.3	Производственная практика, переводческая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	Путем чередования, дискретно	Практика проводится в структурных подразделениях университета.

1.4. Процедура организации практик

Порядок планирования, организации и проведения практик, структура и форма документов по организации практик и их аттестации регулируется отдельным положением.

1.5. Перечень планируемых к формированию в процессе прохождения практик результатов освоения образовательной программы – компетенций

В результате освоения программ практик у обучающихся будут сформированы следующие компетенции:

Таблица 3.

45.03.01/33.02 Современные иностранные языки и литература

№ п/п	Виды и типы практик	Компетенции
1.	Производственная практика	
1.1	Производственная практика, педагогическая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	<p>УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p> <p>УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p> <p>УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> <p>УК-10 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p> <p>УК-12 Способен формировать, развивать и отстаивать гражданскую позицию, в том числе нетерпимое отношение к коррупционному поведению</p> <p>ОПК-5 Способен использовать знания основ педагогической деятельности для преподавания профильных дисциплин в общеобразовательных организациях и развития обучающихся в организациях дополнительного образования детей и взрослых</p> <p>ПК-М Способность к приобретению новых, расширению и углублению полученных ранее знаний, умений и компетенций в различных областях жизнедеятельности, необходимых для успешной реализации в сфере профессиональной деятельности,</p>

		<p>в том числе на стыке разных направлений деятельности и областей наук</p> <p>ПК-4 Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке, в том числе в межкультурном аспекте</p> <p>ПК-6 Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования, среднего профессионального и дополнительного профессионального образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых.</p> <p>ПК-7 Способен осуществлять на основе существующих методик организационно-методическое сопровождение образовательного процесса по программам основного общего и среднего общего образования, по программам среднего профессионального и программам дополнительного профессионального образования соответствующего уровня</p> <p>ПК-8 Готов к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися, к проведению профориентационных мероприятий с обучающимися.</p> <p>ПК-11 Владеет навыками участия в разработке, реализации и презентации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.</p> <p>ПК-12 Способен демонстрировать базовые и углубленные знания и навыки в сфере практической грамматики и фонетики, базовые и специальные методы и приемы устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках, а также знания в области истории и культуры страны основного изучаемого языка.</p>
1.2	Производственная практика, переводческая практика в сфере экскурсионной деятельности	<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>

		<p>УК-6 Способен рационально планировать свое время, выстраивать и реализовать траекторию саморазвития, находить способы решения и средства развития (в том числе с использованием цифровых средств) других необходимых компетенций на основе принципов образования в течение всей жизни</p> <p>ПК-4 Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке, в том числе в межкультурном аспекте</p> <p>ПК-9 Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями</p> <p>ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках</p> <p>ПК-11 Владеет навыками участия в разработке, реализации и презентации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.</p>
1.3	<p>Производственная практика, переводческая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности</p>	<p>УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p> <p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p> <p>УК-11 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p> <p>ПК-М Способность к приобретению новых, расширению и углублению полученных ранее знаний, умений и компетенций в различных областях жизнедеятельности, необходимых для успешной реализации в сфере профессиональной деятельности,</p>

		<p>в том числе на стыке разных направлений деятельности и областей наук</p> <p>ПК-9 Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями</p> <p>ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках</p> <p>ПК-11 Владеет навыками участия в разработке, реализации и презентации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.</p> <p>ПК-12 Способен демонстрировать базовые и углубленные знания и навыки в сфере практической грамматики и фонетики, базовые и специальные методы и приемы устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках, а также знания в области истории и культуры страны основного изучаемого языка.</p>
--	--	---

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИК

Таблица 4.

45.03.01/33.02 Современные иностранные языки и литература

№ п/п	Виды и типы практик	Перечень видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью, выполняемых в период прохождения практик
1.	Производственная практика	
1.1	Производственная практика, педагогическая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	Педагогический
1.2	Производственная практика, переводческая практика в сфере экскурсионной деятельности	Прикладной

1.3	Производственная практика, переводческая практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	Прикладной
-----	--	------------

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИК

Электронные ресурсы (издания)

45.03.01/33.02 Современные иностранные языки и литература

Производственная практика

1. Балюк, Н. А.; Экскурсоведение : учебное пособие.; Тюменский государственный университет, Тюмень; 2018; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=571879> (Электронное издание)
2. Нейман, С. Ю.; Английский язык для индустрии туризма и гостеприимства. English for Tourism and Hospitality. Часть 1 : учебное пособие.; Омский государственный институт сервиса, Омский государственный технический университет, Омск; 2014; <http://www.iprbookshop.ru/26676.html> (Электронное издание)
3. , Афанасьева, Н. Р., Тихонова, С. А.; Устный перевод (экскурсионное дело) : учебное пособие.; Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, Омск; 2015; <http://www.iprbookshop.ru/59670.html> (Электронное издание)
4. Вильданова, Г. А.; Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие.; Директ-Медиа, Москва, Берлин; 2015; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (Электронное издание)
5. Головина, Е. В.; Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2015; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (Электронное издание)
6. ; Методика преподавания основного иностранного языка: учебно-методическое пособие по организации самостоятельной подготовки студентов к семинарским занятиям : учебно-методическое пособие. 2. ; Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, Липецк; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577007> (Электронное издание)

Печатные издания

Производственная практика

1. Емельянов, Б. В.; Экскурсоведение : Учебник.; Советский спорт, Москва; 2002 (5 экз.)
2. Дьякова, Р. А., Емельянов, Б. В.; Основы экскурсоведения : [учебное пособие для слушателей факультетов общественных профессий педагогических институтов]; Просвещение, Москва; 1985 (1 экз.)
3. Воробьева, С. А.; Деловой английский язык для сферы туризма : [учеб. пособие]; Филоматис, Москва; 2008 (3 экз.)
4. Холловой, Дж. К., Дж. Кристофер, Черная, Т. А., Кожевникова, А. А.; Туристический бизнес; Знання, Киев; 2007 (2 экз.)
5. Jacob, Jacob M., Strutt, Strutt P.; English for International Tourism : Textbooks for foreign

speakers.; Longman, Harlow; 2005 (11 экз.)

6. Harding, K.; Going International. English for tourism; Oxford university press, Oxford; 2009 (20 экз.)

7. , Степанова, О. В., Сидорова, О. Г.; Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 032700 "Филология (романо-германская филология)"; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2012 (60 экз.)

8. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2004 (3 экз.)

9. Рецкер, Я. И.; Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода.; Международные отношения, Москва; 1974 (1 экз.)

10. Васильев, В. В.; Методология и методика преподавания английского языка; Издательство Московского университета, Москва; 1987 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Производственная практика

Зональная научная библиотека УрФУ: <http://lib.urfu.ru/>

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Производственная практика

Союз переводчиков России: <http://www.translators-union.ru>

English Style Guide, European Commission Translation Service:

<http://anybook.org/download/86675.html>

Рекомендации начинающим переводчикам: http://volkova.professorjournal.ru/myblog/blogs/1095618?_33_redirect=%2Fmyblog

Читальный зал: <http://translators-union.ru/>

ForeignWord: www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm

YourDictionary.com: www.yourdictionary.com

Oxford English Dictionary: www.oed.com

Reference.com: www.reference.com

Город переводчиков: www.trworkshop.net

Translatortips: www.translatortips.com

Научная педагогическая электронная библиотека: <http://elib.gnpbu.ru/>

Педагогическая библиотека: <https://pedlib.ru/>

Pedsovet.Su: <http://pedsovet.su/>

Российское образование. Федеральный портал: <http://www.edu.ru/>

4. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИК

45.03.01/33.02 Современные иностранные языки и литература

№ п/п	Вид практики	Оснащенность организаций, предоставляющих места практики, оборудованием и техническими средствами обучения	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1.	Производственная практика	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES